



“Katchi Kapshida”

“Let’s Go Together”



“같이 감시다”

창간호

January 2001

주한미군 소식 (2001년 1월)

United States Forces Korea News



A Korean youngster models a flight vest as Sgt. Jerry P. Emmons, Chinook helicopter flight engineer with A. Co. 2/52, Aviation Regiment, explains its importance to children from Wonderland Preschool, Pyongtaek, and Camp Humphreys Elementary School.

2/52 항공연대 A중대 헬기 정비사인 제리 에몬즈 병장이 한국 동화나라 유치원생들과 평택, 캠프험프리즈 초등학교 학생들에게 임무의 중요성을 소개할 때 한 학생이 비행조끼를 입고 멋을 내고 있다. 미군기지를 방문한 한국 유치원생들이 비행장 시설견학으로 즐거운 시간을 보내고 있다.

Inside 내용

- | | |
|--|-------------------------------|
| Greetings to Our Friends | 인사말 |
| US Harmonization and Korean Elite (Dr. Youn) | 미국의 화합노력과 한국 엘리트 (윤정석 박사) |
| USFK Environmental Program | 주한미군 환경개선 계획 |
| “Tiger Team” Improves ROK-USFK Relationship | “타이거 팀” 한미 우호증진 계획 발전 |
| KATUSA Leads Partnership | 카투사 한미 동반자 역할 선봉 |
| Getting to Know Each Other (Mr. Chung) | 열린 마음으로 서로를 알자 (정환익 교사) |
| Open House 2000 in Osan Big Hit with Neighbors | 오산기지 「오픈하우스」, 주민들의 참여로 성황리 끝나 |
| Teachers Experience U.S. Camp Life | 한국 교사들, 미국 문화 현장학습 |
| Soldier’s Smile Warms Orphans | 미군병사의 미소, 훈훈한 고아원생 마음 |
| “Prapiroon” Binds ROK and US Soldiers | 태풍피해로 한미 우호관계 더욱 강화 |
| American, Korean Forces Join to Clean Trash | 한미 장병들, 환경정화 작업 동참 |
| 2ID ‘Tankers’ Eager to Learn Tae Kwon-do | 미 2사단 전차병들 태권도에 열중 |

Greetings to Our Friends

인사말

General Thomas A. Schwartz
Commander in Chief, UNC/CFC/USFK

대장 토마스 에이 슈월츠
유엔사/ 한미연합사/주한미군사 사령관

As we begin the new millennium, I want to thank you for taking the time to read this friendship newsletter of *Katchi Kapshida* or *Let's Go Together*. This expression traces its roots to the Korean War when General Douglas MacArthur and General Paik, Sun Yup pledged to defend the Korean Peninsula. Today, we proudly say this motto as a sign of our commitment to preserve peace and prosperity for all Koreans. This newsletter is an attempt to become good neighbors through increased contact with local communities.



Second, given the recent historic North-South Summit, we want to remind our friends that we are still fully committed to the alliance. Despite these changing times, our faith in the strength of our ROK-US alliance has not wavered. We certainly hope for the best as continued dialogue with the North moves forward.

President Kim, Dae Jung has made it clear to the public that peace with the North will only be possible if we are prepared for war. What a powerful statement! Our great ROK-US alliance has kept the peace, bringing positive change to South Korea, for almost 50 years. Together, we will keep the peace for another 50 years! Our strong and ready forces will continue to provide the necessary stability for this alliance to prosper.

Needless to say, our alliance has been built on mutual respect, trust, and commitment to maintaining the armistice. As Korea plans for its future, we want you all to know that we want to be your "wingman." A good "wingman" is always ready to support the leader's next move. In this regard, we must continue to be as open, transparent, respectful, and forthright in our intentions as any trusted friend would be.

Finally, the time has never been more crucial to strengthen our bonds of friendship. We appreciate the support of the Korean communities and we will strive to be even better neighbors. We value your friendship and want others to know why we are here.

Thank you.

새 천년을 맞이하여, 한미 친선 소식지인 "같이 갑시다"를 관심과 함께 애독해 주신 여러분들께 감사드립니다. 이 표제는 한국전쟁 당시 맥아더 장군과 백선엽 장군께서 한반도 방어를 선언한 것에서 유래된 것으로, 이 구호가 한국인 모두의 평화와 번영을 위한 한미 양국군의 헌신을 뜻하는 것이라고 자부하며, 이 소식지를 통해 한국 지역사회와의 교류를 확대하여 친밀한 이웃이 되고자 합니다.

두 번째로 최근 역사적인 남북정상회담의 진행을 보면서 우리는 아직도 굳건한 동맹관계를 유지하기 위해 노력하고 있음을 상기시켜 드리고자 합니다. 이러한 변화속에서도 한미양국의 굳건한 동맹관계에 대한 신념은 흔들리지 않았습니다. 앞으로도 북한과의 대화가 잘 진전되어 최상의 결과가 나오기를 진심으로 기대하는 바입니다.

김대중 대통령께서 북한과의 평화는 전쟁에 대한 만반의 준비가 되어 있을 경우에만 가능하다고 공언하셨습니다. 그것은 강력한 의지의 표현일 것입니다. 50여년간의 한반도 평화유지로 한국의 발전적 변화를 가져올 수 있었던 것은 한미간 맺어온 위대한 동맹관계 때문이며, 우리는 향후 50년간의 평화를 지키고, 강력한 전투준비태세를 갖춘 우리 군은 이러한 동맹관계를 발전시키는데 필요한 안정적인 발판으로서의 역할을 계속 할 것입니다.

물론 우리의 동맹관계는 상호 존중과 신뢰, 그리고 평화상태를 유지하려는 노력을 바탕으로 발전되어 왔습니다. 대한민국이 더 나은 미래를 설계할 때 우리는 여러분의 적극적인 지원자가 되고자 합니다. 훌륭한 지원자란 항상 그 지도자의 다음 행보에 보탬이 될 수 있는 준비를 갖추고 있는 자입니다. 이러한 의미에서 우리는 여느 신뢰받는 친구사이처럼 마음을 터 놓고 명확하게, 그리고 서로를 존중하는 가운데 상호 의견을 솔직하게 개진할 수 있도록 계속 노력해야 할 것입니다.

마지막으로, 지금은 한미 유대관계가 그 어느 때 보다 더 강화되어야 할 시기입니다. 저희는 한국 사회의 지원에 감사드리며 앞으로 더욱 진솔한 이웃이 되도록 노력할 것입니다. 여러분의 우정을 소중히 생각하고 있으며 다른 모든 분들이 우리가 이곳에 왜 주둔하는가를 이해해 주시리라 생각합니다.

감사합니다.



US Harmonization and Korean Elite

Jung-Suk Youn, Ph. D.
Dean, Graduate School, Chung-Ang University

미국의 화합노력과 한국 엘리트

윤 정석 박사
중앙대학교 국제학대학원장

Amidst positive changes throughout the Korean Peninsula, there is a need, especially now as we enter the new year, to increase our efforts towards a closer alliance between Korea and the United States.

I think it's an innovative idea for United States Forces Korea to publish this community newsletter. Congratulations on the first edition of the *Katchi Kapshida*. It is an appropriate name to describe the spirit of togetherness shared by the two nations.

On this occasion, I would like to address the leading role of the U.S. and its desire to establish stronger ties with Korea's hardcore elite. The democratization of Korean society has created a lot of stir among Korean people who are practicing their democratic rights to question and express opinions on national policies, as seen in the process of SOFA negotiations with the U.S.

These changing times demand the U.S. cope with the new dimension. It needs to fashion a fresh policy toward Korea and shape new relations for security and democratic progress.

If the U.S. fails to take such a lead by clinging to the past in the name of security, it could create problems for a continued U.S. military presence in Korea.

U.S. strategic presence is essential to regional stability in East Asia. But that presence, military and otherwise, needs to be tied to a coordination of interests through a forum for discussion among the young elite and regional experts who have been educated in U.S. universities during the past 50 years.

The role of U.S. graduates in helping to promote understanding and good will is critical at this time. Although many intellectuals would like to see Korea play a major role in today's world, we must not allow narrow, short-sighted, parochial concerns to obscure the policy of reconciliation based on a peaceful Korean Peninsula.

I hope *Katchi Kapshida* will contribute to the close friendship and broad understanding of USFK and the Republic of Korea.



한반도 전반에 걸친 긍정적이고 전향적인 변화 과정속에서, 한미간 긴밀한 동맹관계를 위한 양국 노력은 새로운 세기를 맞이한 이 시기에 더욱 강화되어야 할 것입니다.

이러한 시기에 한미 친선을 다지는 주한미군 소식지 발행은 참신한 시도라고 생각합니다. 우선 "같이 갑시다" 제호의 창간을 축하드리며 이 제호야말로 지난 수십 년간 한미

양국이 다져온 친밀감을 적절하게 표현하고 있습니다.

이 지면을 통해 본인은 한국의 중추적인 엘리트들과 좀 더 긴밀한 관계유지를 위한 미국의 선도적 역할과 그러한 노력에 대해 언급 하고자 합니다. 미국과의 SOFA 개정 협상 과정에서 보신바와 같이 한국 사회에서 일어나는 시위는 국가 정책에 대해 의문을 제기하고 자신의 의견을 표현하는 민주적 권리를 행사하고 있는 사람들에게 큰 반향을 일으켰습니다.

이러한 시대변화는 미국으로 하여금 새로운 환경에 대처할것을 요구하고 있으며 한국에 대한 참신한 정책구상과, 안보와 민주화에 따른 새로운 관계 설정이 필요하게 되었습니다.

만일 미국이 안보라는 명목으로 과거 행태를 답습하여 그러한 선도적 역할수행을 소홀히 한다면, 주한미군의 한국주둔 여부에 대한 문제 제기를 야기 시킬 수 있습니다.

주한미군의 전략적 주둔 가치는 실질적으로 동아시아 지역 안정에 필수적이지만, 군사적 또는 그밖의 이유에서 미군의 존재가치는 지난 50년간 미국 대학에서 교육받아 왔던 한국의 젊은 엘리트들이나 지역 전문가들과 토론의 장을 통해 상호이익을 조정할 수 있는 역할과 연관이 되어야 합니다.

현 시점에서 미국에서 교육받은 엘리트들의 역할은 이해를 증진시키고 친선을 도모하는데 매우 중요합니다. 비록 많은 식자층들은 오늘날 국제사회에서 한국이 좀 더 중요한 역할을 하도록 바라고 있지만, 우리는 이러한 근시안적이고 편협한 사고방식이 평화로운 한반도 화해 정책의 빛을 잃게 해서는 안된다고 생각합니다.

"같이 갑시다"라는 한미친선 소식지가 주한 미군과 한국인 사이에 긴밀한 유대관계와 폭 넓은 이해증진에 기여하기를 바라는 바입니다.



USFK Environmental Program

PAO/USFK

United States Forces Korea is very serious about being a good environmental steward and is committing the resources required, both in personnel and funding, to do what's necessary to protect the environment.

Gen. Thomas A. Schwartz, senior commander of U.S. forces in Korea, directed a comprehensive review, completed last year, of the USFK environmental program. It included detailed assessments of all USFK environmental programs, current status of environmental programs, and the means to make further improvements.

The review identified several areas where significant progress has been made including hazardous material management and disposal, wastewater treatment, spill response teams, and protection of cultural resources.

There are also areas where improvement is needed due to the age of the infrastructure. "One area of concern is wastewater treatment. There already has been considerable investment for improvement in this area," said Col. David Kingston, USFK engineer. "For example, over the last four years USFK invested over \$24 million and constructed or upgraded eleven wastewater systems to ensure wastewater leaving our installations meets all Korean and United States' environmental standards. However, the need for further improvement still exists."

USFK is working with local governments and the Ministry of Environment on connections to municipal wastewater treatment plants, including Osan and Kunsan air bases. These connections will allow USFK to take many of its older wastewater treatment plants out of service while ensuring the wastewater is treated in state-of-the-art wastewater treatment facilities.

"Another area of concern is underground fuel tanks. Although there has been significant investment in replacing the large tanks and underground fuel storage tanks, there are many more that require replacement," Kingston added.

"USFK has a \$100 million program to upgrade major fuel facilities over the next three years throughout the peninsula to ensure that we meet the most stringent environmental standards. The planning for that program began over two years ago with larger fuel systems being addressed and we are now able to focus on replacing the smaller systems," he said.

주한미군 환경개선 프로그램

주한 미군사 공보실

주한미군은 충실한 환경수호자가 되기 위해 많은 관심을 기울이고 있으며 환경을 보호하는데 필요한 인적자원과 예산을 투입하여 최선의 노력을 다하고 있다.

주한미군 사령관인 토머스 A. 슈월츠 대장은 주한미군 환경 프로그램에 대해 전면 검토를 지시하여 작년에 완성되었다. 이 검토 지시내용에는 모든 주한미군 환경 프로그램의 구체적인 평가, 현 실태 및 차후 개선 방안 등이 포함되어 있다.

전반적인 검토결과 위험물 관리 및 폐기, 폐수처리, 기름유출 대응반 가동, 문화 자원의 보호 등 여러 분야에서 상당한 진척이 있었음을 확인할 수 있었다.

그러나 한편으로는 노후된 기반시설로 인한 개선사항이 필요한 분야들도 지적 되었다. "관심을 두어야 할 사항 중 하나는 폐수처리 문제입니다. 이 분야의 개선작업을 위해 이미 상당히 많은 투자를 해 왔습니다." 라고 주한미군 공병참모인 킹스톤 대령은 말하고 있다. "예를 들면 지난 4년 동안 주한미군은 2400백만불을 투입하여 부대 밖으로 유출되는 폐수가 한국과 미국의 모든 환경기준에 부합될 수 있는 11개 폐수 시설들을 새로 건설하거나 개선하였으나 계속적으로 개선 및 보완책이 필요합니다."

주한미군은 오산 및 군산 공군기지들을 포함하여 관련 폐수시설들을 지방자치단체의 종말하수처리장들과 연결시키기 위해서 환경부 및 관련 지방단체들과 협조하고 있다. 이러한 연결시설이 완공되면 주한미군은 낙후된 폐수처리 시설들을 폐기하고 모든 폐수를 최첨단 폐수처리 시설에서 처리 할 수 있게 된다.

그는 이어 "또 한가지는 지하유류 저장탱크입니다. 비록 그 동안 지하 유류저장 탱크들과 대용량 저장탱크들을 교체하기 위해 많은 투자가 이루어져 왔지만 아직도 더 많은 시설들이 교체될 필요가 있습니다." 고 말한다.

"주한미군사는 가장 엄격한 환경기준에 부합될 수 있도록 앞으로 3년동안 한반도 전역에 걸쳐서 주요 유류 시설들을 개량하기 위해 1억불 자금이 소요되는 프로그램을 준비하고 있습니다. 그러한 프로그램을 위한 계획은 지난 2년전부터 준비해 왔으며 대용량의 유류저장 시설 교체를 시작으로 지금은 소형 유류시설들을 교체하는데 역량을 집중하고 있습니다." 라고 공병참모는 말했다.

이러한 노력에도 불구하고 환경운동 단체들은 주한미군이 환경보호에 관심을 가지고 있지 않다는 잘못된 견해를 주장하여 왔다. 어떤 경우에는 환경운동 단체들은 환경관련 사건들의 편향된 부분만을 제시하거나 왜곡된 사실들을 주장하기도 하였다.

Despite these considerable efforts, activist environmental groups have created a false perception that USFK is not concerned about protecting the environment. Often activist environmental groups present only one side of the story and, in some instances, the facts are distorted completely.

For example USFK was recently accused of polluting the environment with polychlorinated biphenyls (PCBs) from waste aviation fuel and transformers at Camp Eagle. The facts are the waste aviation fuel at Camp Eagle contains no PCBs and the transformers were tested and clearly identified as being non-PCB.

Another serious, but completely false, allegation concerned photos which were presented to the media during a press conference that showed empty concrete boxes that were purported to be oil and water separators. The allegation stated the empty concrete boxes proved waste aviation fuel is not being properly treated. The facts are the concrete boxes are not oil and water separators. The boxes are secondary containment systems used to capture any fuel that might leak from the near-by fuel tanks. The fuel tanks and containment faults were being purged, cleaned out, and sandblasted as part of a \$1 million project to upgrade the fuel facilities at Camp Eagle.

What should have been presented to the Korean public was a success story that demonstrates USFK's firm commitment to addressing environmental problems. Instead the facts presented by the activist environmental group were misrepresented, and the public was misinformed.

Although representatives from the Ministry of Environment, local government officials and the media were invited out to Camp Eagle to see for themselves that the allegations were false, the damage had been done. As is normally the case, the false allegations received widespread coverage, while our presentation of the actual facts received far less media attention.

What is most important is that the Korean people understand that USFK is very concerned about protecting the environment, and we are working with our Republic of Korea counterparts to protect the future of this great Republic and all of her inhabitants.

These environmental protection initiatives by USFK indicate an understanding that it must not only defend against outside aggression, but it must also defend the future. And that future includes a clean and safe environment for future generations of Koreans.

USFK will continue to update the Korean public on its environmental program in future issues of this newsletter.

예를 들면, 주한미군은 최근 캠프이글 부대에서 폐항공유와 변압기로부터 나오는 폴리염화비페닐을 무단 방류해서 환경을 오염시키고 있다는 비난을 받았다. 그러나 캠프이글 부대에서 배출되는 폐항공유에는 폴리염화비페닐들이 함유되어 있지 않으며 1994년 검사에서 변압기에 폴리염화비페닐이 없다는 명확한 결과가 나왔다.

또 다른 경우는 사실이 완전히 왜곡된 사진들이 기자회견을 통해 언론에 제공되는 심각한 사례도 있었다. 이러한 사진을 통해 기름과 물을 차단할 목적으로 설치된 콘크리트 시설물이 있어야 할 콘크리트 박스에는 아무것도 없는 빈 공간으로 되어 있다고 제기된 주장에서 이는 폐항공유가 제대로 처리되고 있지 않다는 증거라고 반박했다. 그러나 사실상 그 콘크리트 시설물들은 기름과 물의 분리장치가 아니며, 인근에 있는 유류저장 탱크에서 나올지도 모르는 기름의 유출을 막아줄 제 2차 방재 장치들인 것이다. 캠프이글 부대는 유류 저장시설물의 개선을 위한 계획의 일환으로 유류저장 탱크들과 저장 장치들의 결함을 제거하고 모래를 이용하거나 청소를 통해 이를 정화하는데 1백만불 가량을 투입하고 있다.

언론은 환경문제를 개선하고자 하는 주한미군의 이러한 확고한 의지를 한국 국민들에게 알려 주었어야 하지만 오히려 환경 운동단체들로부터 제공된 잘못된 사실들을 보도하여 국민들에게 잘못된 정보가 전달되었다.

환경부의 대표자들과 지역자치단체 관계자들, 그리고 언론매체들이 캠프 이글부대로 초청되어 그들 자신들이 직접 현장을 목격하고 환경단체의 주장들이 잘못되었다는 사실을 확인하였지만, 당사자인 주한미군의 이미지는 이미 많은 훼손을 입은 상태였다. 일반적인 경우처럼, 그릇된 주장들은 광범위하게 보도되지만, 주한미군이 제시한 사실 내용들은 언론의 관심을 거의 끌지 못했다.

그러나 가장 중요한 점은 주한미군이 그동안 환경보호에 많은 관심을 기울여 왔으며 위대한 한국과 그 국민들 모두의 미래를 보호하기 위해 한국의 동반자들과 공조하면서 환경문제를 풀어 나가고 있다는 사실을 한국 국민들이 이해하는 것이다.

주한미군에 의해 실시되고 있는 이러한 환경보호 조치들은 외부의 비난에 대한 방어 뿐만 아니라, 미래를 보존해야 한다는 사실을 인식하고 있다는 증거이다. 그리고 그 미래는 한국의 후손들에게 청결하고 안전한 환경을 보장해 주는 것이다.

주한미군은 앞으로도 이 소식을 통해 주한미군의 환경프로그램에 관한 최근 현황을 계속해서 한국 국민들에게 알릴 것이다.



“Tiger Team” Improves ROK-USFK Relationship

J-5/USFK

Seoul is undergoing various and positive changes as a maturing democracy, especially with the daily unfolding of historic events on the peninsula. These unprecedented changes bring a sense of confidence and encouragement to people.

Recent demonstrations in Seoul and throughout the peninsula are no cause for alarm. The Korean people will debate many issues that challenge their destiny, including the current relationship with U.S. forces in Korea. More demonstrations are anticipated as an exercise of free speech and differing opinions and Americans respect them.

Accordingly, sensing a paradigmatic shift in relations, USFK initiated a combined “Tiger Team” last year to thoroughly review the improvement of Korean and United States relationships.

The team, headed by one U.S. flag officer, was composed of 10 ROK and U.S. officers who work for the offices of Public Affairs, International Relations, Policy and Strategy, and International Law, and the American Embassy.

After a two-month study, four fundamental principles were developed: 1) To enhance relations by taking an active part in local communities; 2) To educate Americans on the social and political changes that are occurring on the Korean Peninsula; 3) To promote the understanding of Americans as well as Koreans on the differing perspectives of each nation; and 4) To proclaim the truth in countering biased, false, or misleading reports.

USFK has already made outstanding efforts in improving relations with its Korean hosts, such as hosting regular cultural events, opening military installations to community residents, orientation courses for servicemembers and their families, exchange of opinions from various Korean societies and publicity of “good news” stories about what units are doing.

Changing times are upon us. However, we remain committed to proudly serving with our Korean partners, while dedicating ourselves to fostering good relations with our Korean hosts.

“타이거 팀” 한미 우호증진 계획 발전

주한미군사 기획참모부

한국은 현재 성숙된 민주주의를 향해 다양하고 희망찬 변화를 겪고 있으며, 특히 시시각각 전개되는 한반도에서의 역사적인 사건들을 경험하고 있다. 이러한 전례 없는 변화들은 한국 국민들에게 자신감과 용기를 불어넣고 있다.

최근 서울 도심과 전국에 걸쳐 일어나고 있는 시위는 그리 크게 놀랄만한 사안은 아니다. 한국민들은 주한미군과의 현재 관계를 포함한 자국의 운명에 도전이 되는 제반 문제에 대해 진지한 논쟁을 벌일 것이다. 다양한 시각 표출과 자유로운 언론의 표현에 따른 더 많은 시위가 예상되고 있으며 미국인들은 이러한 그들의 다양한 행태의 표출을 존중하고 있다.

따라서 한미 관계의 전형적인 변화를 주시하고 있는 주한미군 사령부는 한미 관계개선 및 증진을 심도 있게 검토하기 위해 작년 “타이거 팀”이라는 한미 연합 특수임무 팀을 구성하여 본격적인 활동에 들어갔다.

처음으로 출범된 이 팀은 주한미군 장성을 책임자로 10여명의 한미관계관들로 구성되었으며 공보실, 국제관계, 정책 및 전략, 국제법 관련 부서의 실무자들과 그리고 미국 대사관에서 지원나온 인원들로 이루어졌다.

2개월간의 검토 결과, 다음과 같은 네 가지 기본 원칙들이 수립되었다. 첫째, 지역사회에 적극적으로 참여함으로써 우호관계를 증진시키고 둘째, 한국에 거주하는 미국인들에게 한반도에서 일어나고 있는 사회, 정치적 변화에 관한 교육실시 셋째, 한국인들 뿐만 아니라 미국인들이 상대방 국가에 대해 가지고 있는 상이한 관점에 대한 이해증진과 넷째로, 편파적이고 잘못되거나 오도된 보도에 대한 진실 규명 등이었다.

주한 미군 사령부는 이러한 분야에 부단한 노력을 경주하여 한국인들과의 관계를 이미 현저히 개선시키는 노력을 기울여 왔으며, 그중 정기적인 한미 합동 문화행사 개최, 지역주민들에게 미군기지 및 시설 개방, 주한미군 및 그 가족들에 대한 한국소개 교육과정 설치, 한국내 각 계층들과의 의견교환, 그리고 주한미군 부대에서 일어나는 미담 기사를 적극 홍보할 것 등을 들 수 있다.

우리는 지금 변화하는 시대에서 있다. 그러나 우리는 계속 자랑스런 한국 파트너들과 함께 근무를 하면서 한국인들과 우호관계를 유지할 수 있도록 헌신적인 노력을 기울이려고 노력하고 있다.



KATUSA Leads Partnership

카투사, 한미 동반자 역할 선봉

PAO, ROKA SUPPORT GROUP

한국군 지원단 공보실

“KATUSA” which means Korean Augmentation to the U.S. Army is the given title for young ROK soldiers serving in U.S. Army. Most of the U.S. soldiers working with KATUSAs refer to them as the best among the best or an elite group.

Established in 1950, the KATUSA program spearheads a partnership between the ROK and U.S. armies. Side-by-side the soldiers of the two armies work and learn from one another in customs, culture, community relations, and military affairs.

Because of their good work ethics and proven dedication, U.S. commanders have the highest trust and confidence in KATUSAs.

In his autobiography, Colin Powell, former chairman of the U.S. Joint Chiefs of Staff, said, “KATUSA soldiers are some of the best I have commanded.” According to Powell, the KATUSAs are a selected group of well-trained, highly motivated soldiers.

U.S. military personnel agree on the value and contributions of the KATUSA staff. Presently about 4,800 KATUSAs serve alongside U.S. Army troops in various positions ranging from administrative to combat-related duties.

A ROK soldier has to undergo rigid qualification tests before joining the KATUSA. Once selected, he must not only learn how to adapt to a combined military system but also to a different language and culture.

KATUSA soldiers not only represent the ROK Army; they also represent the Korean people. Americans will judge other Koreans by their behavior. Therefore, as good ambassadors for Korea, KATUSA soldiers must conduct themselves according to the highest standard.

Right after activation of the KATUSA program in 1950, they were deployed to their first mission during the Inchon Landing Operation, and fought in other fierce battles such as the Nak Dong River battle and the Wonsan landing operation.

KATUSA soldiers have proven themselves worthy of the trust and confidence given by their countrymen. Many of them have become successful educators, businessmen, politicians, and leaders in various enterprises.

'카투사'는 미군에 증원된 한국군이라는 뜻으로 미군 부대에서 근무하는 한국군 사병들을 지칭한다. 카투사와 같이 근무하는 대부분의 미군들은 카투사를 최고 중의 최고 또는 엘리트 그룹이라고 부른다.

1950년 창설된 카투사 제도는 한미군 간 협력체제를 유지시켜주는 선도적 역할을 하고 있다. 그러한 역할로 한미 양국군은 군 관련분야 뿐 만 아니라, 관습과 문화 및 친선을 도모하면서 함께 일하고 배우고 있다.

또한 모범적인 업무수행 자세와 입증된 헌신적 복무태도로 카투사들은 미군 지휘관들로부터 깊은 신뢰와 신임을 받고있다.

미 합참의장이었던 콜린 파월 장군은 그의 자서전에서 "카투사 병사들은 내가 지휘해 본 병사들 중 가장 우수한 집단중의 하나였다"고 기술하고 있다. 파월장군에 따르면 카투사들은 고도의 훈련과 군기 및 사기가 확립되어 있는 선택된 그룹의 병사들이었다고 한다.

미군 관계자들도 카투사 부대원들의 가치와 기여도를 인정하고 있다. 현재 약 4,800명의 카투사들이 미군들과 함께 근무하고 있으며 행정단위부터 전투부대에 이르기 까지 다양한 직책을 수행하고 있다.

카투사가 되기 위해서 한국군 병사들은 엄격한 선발시험을 거쳐야 한다. 또한 선발된 후에도 이들은 연합 군사 체계에 스스로를 적응시키도록 노력해야 하는 것 뿐만 아니라, 언어와 문화가 완전히 다른 사람들과도 적응해 나가야 하는 방법을 배워야 한다.

카투사 병사들은 한국군을 대표하는 상징적인 존재뿐만 아니라 나아가 한국인 전체를 대표하기도 한다. 미국 인들은 카투사 병사들을 통해 그들이 보고 느끼는 바 대로 한국인 전체를 판단하게 된다. 그러므로 그들은 한국을 대표하는 민간 친선 외교관으로서, 카투사 병사들은 가장 최고의 모범행동 기준에 따라 처신해야 한다는 당위성을 지니고 있다.

1950년 한국전쟁 초기에 카투사 제도가 생겨난 직후, 카투사 병사들은 첫 임무로 인천 상륙작전에 투입된 것을 시작으로 낙동강 전투나 원산 상륙작전 같은 치열한 각종 전투에도 참가했었다.

카투사 병사들은 동료 병사들과 한국 국민들로부터 믿음과 신임을 얻을 만큼 그들의 진가를 발휘하였다. 이 들 중 많은 사람들은 교육자, 사업가, 정치가 그리고 여러 민간 기업체의 지도자로 명성을 떨치고 있다.



Getting to Know Each Other

열린 마음으로 서로를 알자

**Mr. Chung, Hwan Ik,
A Teacher at Hwan-II High School.**

**정환익
환일 고등학교 교사**

“What a wonderful experience to have such a face-to-face gathering with U.S. soldiers who look and speak differently from us,” I said to my daughter after sending off our visitors.

When my 15-year daughter asked that we invite American soldiers for dinner, I gladly consented because I knew it would be a good educational and cultural experience for the entire family.

We were very excited in our household when KAFA approved my request. Almost immediately, my wife began planning all sorts of Korean dishes that would be acceptable to our guests. Together we practiced on what to ask and what to talk about when we met them.

Finally, we first met our American guests at the USO. We were a little uncomfortable during the drive home, but things warmed up the moment my family opened the door with a smile. Brief introductions opened our hearts and we forgot about our unfamiliarity as we talked about our different hobbies, hometowns, foods, customs and traditions.

There were occasional language difficulties, but somehow it really didn't matter. We enjoyed every minute and got to understand each other through facial expressions and other physical gestures. Five hours of friendly talking at home created fond memories and cleared away any barriers between us. Our visitors were no longer strangers but familiar neighbors.

Opening our home to American soldiers was a culturally enriching and personally rewarding experience. I would like to encourage other Koreans to welcome our American friends into their homes.

Now it is time to send e-mail to our new friends who work in a military compound for world peace. We are going to invite them to our home again.



"생김새나 언어가 다른 미군들과 얼굴을 맞대면서 뜻있는 시간을 보낸다는 것이 얼마나 좋은 경험인가" 라고 초청한 미군 손님을 떠나 보낸 후 딸에게 말했다.

15세 된 딸이 미군들을 저녁 식사에 초대하는 것이 어떠냐고 물어 왔을때, 온 가족에게는 교육과 문화적인 경험을 제공할수 있는 좋은 기회라고 생각하여 저

녁 초대를 쾌히 승락하였다.

한.미 친선회가 우리의 신청서를 승인하였을 때, 우리 집안은 흥분에 휩싸였다. 아내는 곧바로 미국인들의 식성에 맞으면서 전통 한국음식을 대접할 한식 식단부터 짜기 시작했으며 가족들은 미국 손님들을 만났을 때 무엇을 물어보고 화제를 무엇으로 할까 생각하며 연습하였다.

드디어 행사 날이 되어 USO에서 미 공군병사들을 처음으로 만나게 되었다. 그들을 만나 집으로 모셔오는 동안 차안의 분위기는 좀 어색하고 불편하였다. 하지만 집에 도착하면서 웃음으로 손님들을 맞이하는 가족들의 환대에 분위기는 곧 밝아졌다. 간단한 소개를 마치자 우리는 곧 마음을 열게 되었고, 각기 다른 취미, 고향, 음식, 문화, 관습 및 전통 등에 대해 이야기를 나누는 동안 어색함은 사라져 버렸다.

가끔은 언어장애 때문에 어려운 상황에 직면하기도 했지만 크게 문제가 되지는 않았다. 우리는 마냥 즐거워했으며, 얼굴 표정, 손짓, 몸짓 등으로 서로를 이해하게 되었다. 5시간 동안의 화기애애한 대화는 서로에 대한 장벽을 허물었고 우리는 좋은 추억을 간직하게 되었다. 초대된 미군병사들은 이제 더 이상 이방인이 아닌 친숙한 이웃이 되었다.

주한미군 가정초대는 개인적으로 가치가 있을 뿐만 아니라 문화적으로도 풍부한 경험의 기회가 되었다. 이런 경험에 비추어 다른 사람들에게도 미국 친구들을 집으로 초청하라고 권하고 싶다.

이제 세계의 평화를 위해 군에 몸담고 있는 우리의 친구들에게 e-mail을 보낼 시간이 되었다. 우리는 그들을 다시 한 번 집으로 초청할 생각이다.

Note Since 1975, 11,000 Korean families participating in the Home Visitation Program have opened their homes to more than 35,000 U.S. military service members.

Note 1975년부터 35,000명 이상 주한미군 및 그 가족들이 약 11,000가구 한국가정을 방문해 환대를 받았으며 상당수의 참가자들은 그 이후에도 계속 유대 관계를 유지해 오고 있다.



Open House 2000 in Osan Big Hit with Neighbors

SrA Francesca Popp
7th Air Force Public Affairs

More than 20,000 people flocked to Osan Air Base recently when its gates opened to the local Korean population for Open House 2000.

The open house showcased assets of the U.S. Air Force and other Department of Defense services' missions in the Pacific theater, as well as the Republic of Korea military.

"Putting together an event like this was a huge undertaking, but I had an outstanding committee working tirelessly," said coordinator, Maj. Kevin O'Day.

With excellent music selections from the Pacific-Asia Air Force Band and the Republic of Korea Air Force Band, crowds gathered to hear, clap and sing along. The audience was further rewarded by performances of the ROK drill team and 51st Security Forces Squadron.

Base officials welcomed and briefed visitors about the static displays on the flightline (see photo). The audience was impressed with the array of U.S. military aircraft and weaponry on display. In addition, aircraft such as the A-10, F-16, U-2, UH-60 and ROKAF F-4, and weapons including the M16A2 rifle, Mark-19 automatic grenade launcher and many others were on display.

One of the special attractions that pleased the younger crowd was the face painting booth. Of course, the older members of the crowd were more interested in the Korean War commemorative lithographs, 25,000 of which were handed out to the audience.

"I've received a lot of positive feedback and our Korean friends in the local community are already asking about our plans for next year," O'Day said.

According to base officials, the plans for Open House 2001 include an air show.



「오픈하우스 2000」, 오산 주민들 참여로 성황리에 끝나

상병 프란체스카 팝
미 제7 공군 공보실

최근 오산지역 주민들을 위한 행사인 오픈하우스 2000에 인근 주민 20,000여명 이상이 참여해 오산 공군 기지 개방에 따른 행사가 성황리에 개최 되었다.

이번 행사를 통해 미 공군, 태평양 전구에서 임무를 수행 중인 미 국방성 기관과 미 공군, 한국 공군들의 시설 및 임무 수행에 관련된 장비들이 선을 보였다.

"이번과 같은 제반 행사 내용들을 조화롭게 연결하여 한번에 치루어 낸다는 것은 상당히 어려운 일이지만, 성공리에 마칠 수 있도록 끊임없이 노력해온 행사준비 위원회 덕분에 가능할 수 있었다"라고 행사 진행 장교인 케빈 오데이 소령은 말했다.

아시아 태평양 지역 미 공군 밴드와 대한민국 공군 군악대의 훌륭한 선곡에 맞추어서 관중들은 노래를 들으면서 박수치고, 따라 부르기도 하였다. 청중들은 한국군 의장대와 51 경비단이 준비한 행사를 보면서 더욱 보람있는 시간을 보냈다.

기지에 근무하는 관계자들은 외부 방문객들에게 환영 인사와 함께 항공기 전시물을 소개하였다. 관중들은 전시된 각종 항공기 및 무장무기들을 보면서 깊은 인상을 받았다. 또한 미 공군의 A-10, F-16, U-2, UH-60과 한국공군 F-4 등의 공군기와 M16A2 소총, Mark-19 유탄 발사기 등을 포함한 기타 무기들이 전시되었다.

젊은 관중들의 관심을 끈 부분은 얼굴 페인팅 행사였으며, 나이가 든 연장자들은 한국 전쟁 기념 전시물 및 홍보물들에 더 많은 관심을 가져 약 25,000개의 전시물들이 배부되었다.

"이 행사를 통해 많은 청중들의 긍정적인 반응들을 느낄 수 있었으며, 인근 지역 한국 친구들은 벌써 다음해 계획에 대해 물어보고 있습니다."라고 오데이 소령은 얘기하였다. 부대 관계자에 따르면 2001년 행사에는 공중 곡예 비행이 계획되어 있다고 한다.



Teachers Experience

U.S. Camp Life

Spc. Juli L. Gonzalez
Area III Public Affairs

한국 교사들, 미국 문화 현장학습

상병 줄리 곤잘레스
미 제3지역 공보실

Camp Humphreys played host to a field training exercise of a different kind when the installation's gates were opened to a group of teachers recently.

The training exercise was actually an educational field trip for a group of 113 people, 96 of whom are teachers in the Korean school system attending the Kyonggi-do Training Center for Foreign Language Training. The director of the institute, Mr. Choi, Jang Hoon, had seen news coverage of a similar



field trip given to local pre-school children and asked if the tour could be tailored to his adult students. The request was relayed to Col. Glenn M. DeSoto, Area III commander, through the Public Affairs Office, and readily granted.

The day of English language immersion and cultural familiarization began with a brief welcome to the installation by Marjorie Barrell, Area III Public Affairs Officer, and Mr. Yu, Pom Tong, Area III Community Relations Officer. Afterwards a tour of the Community Activities Center provided the trainees with an opportunity to see what those stationed at Camp Humphreys are able to enjoy during their free time.

Next on the agenda was a greeting from DeSoto during which he impressed the crowd with some bilingual skills. He told the group about Area III's organization, facilities, and programs and concluded by emphasizing the importance of maintaining good relations with our Korean neighbors.

Once the briefing was finished, the visitors boarded buses for a windshield tour of the installation. On each of the three buses, an English and a Korean speaking staff member provided a running commentary on the sights and answered questions. The tour took the parties around the downtown area, to the new family housing construction site, to the community clubs, Daytona West, and on to the airfield where the

최근, 평택에 위치한 캠프 험프리즈는 부대시설을 외부에 개방하면서 한국인 교사들에게 색다른 현장체험 실습기회를 제공하였다.

이번 현장체험 실습은 113명으로 이루어진 단체를 대상으로 하는 교육 현장실습이었으며, 그중 96명은 외국어 교육연수를 위해 경기도 교육연수원에 연수중인 교사들이었다. 연수원장인 최장훈씨는 과거 인근 유치원생들이 그와 비슷한 현장체험을 위해 부대를 탐방했다는 소식을 듣고는, 연수원생

들에게도 그런 기회가 가능한가를 여러 경로를 통해 탐문하였다. 이러한 노력은 지역 공보실을 통해 제3 지역(Area III)지휘관인 글렌 M. 데사토 대령에게 보고되었으며, 지역 사령관으로서 그는 기꺼이 그러한 요청을 허락하였다.

집중적인 영어실습 교육과 미국 문화탐방을 위한 교육 일정은, 제3 지역 공보관인 마조리 버렐과 섭의담당관인 유범동씨의 부대소개로부터 시작되었다. 그 후에는 지역 복지 회관을 견학하면서 연수원생들에게 캠프 험프리즈에 근무하고 있는 장병들이 자유 시간을 어떻게 유익하게 보내고 있는가를 이해할 수 있는 기회를 제공하였다. 다음 과정은 데사토 대령의 환영인사가 있었으며, 환영인사중 그는 영어와 한국어를 자유스럽게 구사하여 주위 사람들을 놀라게 했다. 그는 연수원생들에게 부대 조직, 시설과 프로그램들에 대해 소개했으며 부대 인근 한국인들과 좋은 관계를 유지하는 것이 얼마나 중요한가를 강조하면서 환영식을 마무리했다.

브리핑이 끝난 다음, 방문자들은 버스에 탑승하여 지역을 돌면서 창문을 통해 부대를 견학하였다. 3대의 버스 각각에는 한글과 영어를 동시에 사용할 수 있는 안내자들이 탑승하면서 주변 시설 및 지역을 지나 갈때마다 설명을 하였으며 질문에 대한 답변을 하였다. 부대 방문 프로그램에는 시내에 위치한 새로운 주거시설 건설 현장, 지역 클럽, '데이тона 웨스트'바, 그리고 관람객들이 헬리콥터와 비행기들을 가까운 거리에

visitors were able to get a close-up view of the helicopters and airplanes. They were even able to see a helicopter being refueled in-flight, something few civilians have the opportunity to witness. The “hot refuel” was one of the morning’s highlights for many.

After the tour, a luncheon was held at Freedom’s Inn where a typical American meal was served. At the luncheon, Choi enthusiastically thanked DeSoto, Barrell and her staff for hosting the morning’s events. Instructors at the Institute, from the U.S., England, New Zealand and Canada also voiced their thanks for the experience afforded the trainees as well as themselves. One of the teachers originally from Canada said it was a great opportunity and it allowed us to see that the “people behind the barbed wire are very friendly and warm individuals.”

DeSoto thanked the group for coming and extended an invitation to the institute to bring future groups of teachers to visit on a recurring basis. He also invited all those in attendance to come to the annual 4th of July open house. In return, Choi invited DeSoto and the Public Affairs staff to visit the training center in the near future.

“I had a very good time. It was a special experience and I would like to see this type of training continued; it is very beneficial. I especially enjoyed the tour of your recreation center,” said, Park, Hee Ja, elementary school teacher and student at the Kyonggi-do Training Center for Foreign Language Teaching.

DeSoto said, “this type of event is a wonderful opportunity for us to reach a large cross-section of Korean opinion makers in the academic field.”



서 볼 수 있는 비행장 견학도 포함되었다. 그들은 비행 중에 헬리콥터가 재급유 받는 장면도 볼 수 있었는데 이는 쉽게 볼 수 없는 광경이었다. “비행중의 재급유” 장면은 이들에게 오전에 볼 수 있었던 하이라이트 중의 하나였다.

견학이 끝난 다음, 전형적인 미국 음식이 준비된 프리덤 호텔에서 오찬이 열렸다. 오찬에서 최 연수원장은 오전 행사를 준비한 데사토 대령과, 버렐 그리고 그 밖의 관계자들에게 진심으로 감사의 말을 전했다. 미국, 영국, 뉴질랜드와 캐나다에서 연수 나온 교육 기관의 강사들 역시 그들과 교육원생들에게 주어진 이례적이고 값진 경험에 감사의 뜻을 전했다. 캐나다에서 온 한 강사는 아주 좋은 기회였으며 이를 통해 “부대에 근무하고 있는 매우 친절하고 정다운 사람들”을 만나 볼 수 있는 좋은 기회였다고 말했다.

데사토는 방문한 교육연수 일행들에게 부대를 방문해 주어서 고맙다는 말과 함께 앞으로도 교사들이 정기적으로 부대를 방문해 달라는 초대와 함께 전했다. 또한, 7월 4일 미국 독립기념일에 부대를 개방할 때, 그 자리에 있던 모든 사람들을 초대하였다. 답례로, 최원장은 데사토와 공보실 직원들이 가까운 미래에 연수원을 방문해 줄것을 희망했다.

“매우 즐거운 시간이 되었으며 색다른 경험이었습니다. 앞으로도 계속 이와 같은 현장체험 견학이 이루어졌으면 좋겠습니다. 아주 많은 도움이 되었으며 특히 저는 지역 복지 회관 방문이 가장 즐거웠습니다.” 초등학교 교사이자 경기도 외국어 연수원생인 박희자씨가 말했다.

데사토는 “오늘과 같은 행사는 한국내 교육계의 다수 여론 형성자들과 교류할 수 있는 아주 훌륭한 기회입니다.” 라고 말했다.



- The eyes of children from Young Hoon elementary school glitter with curiosity during their tour of the Yongsan Fire Station.

- 미8군 용산 지역내 소방소를 방문한 영훈 초등학교 학생들, 호기심으로 가득찬 반짝이는 눈망울로 장비 및 시설들을 바라보고 있다.

Soldier's Smile Warms Orphans

미군병사 미소, 훈훈한 고아원생 마음

Sgt. Stephen F. Pizzini
PAO, 501 MI Brigade

병장 스테픈 피지니
501 군사정보여단 공보실

When words are not available, a mere smile can express it all.

U.S. soldiers from the 527th Military Intelligence Battalion at Camp Humphreys who volunteer their talents and skills at an orphanage discovered that the best way to communicate with children is with a smile.

One visit to the Shin Saeng Orphanage in Ansong gave volunteer coordinator, Sgt. Leiby, a new outlook on life. "They are like my little siblings and some of them are like my daughters. Once the volunteers go out to the orphanage, and see the smiles on faces, they come home with a different attitude," she said.

Sgt. Leiby was assigned to Korea in 1997. At first, she was concerned about the challenges of living in a country with a different language and culture. But now, the once hesitant soldier is mingling and volunteering her services to help Korean youth.

"The best part of volunteering is to see them smile and have fun; the toughest is seeing the less than happy faces at the end of the day. The time and the smile you give is all they need," said Spec. Billy Crawford.

Sgt. Leiby will end her tour in Korea soon, but she still intends to be a part of the orphans' lives. One of her goals is to earn enough money in the U.S. to send one of the orphans to college. She also plans a return visit to Korea in the future.



말로 표현할 수 없을 경우, 미소만으로 모든 것을 말해 줄 수 있다.

캠프 험프리즈 주둔 527 군사 정보대 대장병들은 자신의 능력과 기술을 활용하여 인근 고아원에서 자원봉사를 한 뒤 아이들과 가장 좋은 대화 수단은 바로 '미소'라는 것을 알게되었다.

자원봉사자 담당관인 레이비 병장은 안성에 위치한 신생 고아원을 처음 방문한 뒤 인생을 새로운 눈으로 보게 되었다. "그곳 원생들은 마치 내 동생들 같았고 몇 명은 꼭 내 딸과 같았다. 자원봉사자들이 고아원을 방문하여 아이들의 미소를 보면 변화된 심정으로 집에 오게 된다." 고 그녀는 말했다.

레이비 병장은 1997년 한국에 배치되었다. 처음에는 언어와 문화가 다른 나라에 적응해야 하는 두려움에 걱정을 많이 하였다. 한때는 망설이기만 하던 그녀였지만, 이제는 한국 고아원생 어린이들에게 자원 봉사하는 것으로 군복무를 보람있게 보내고 있다.

또 다른 봉사자인 빌리 클러포드 상병은 "봉사하면서 가장 즐거운 일은 아이들의 미소를 보면서 그들이 즐겁게 노는 것을 보는 것이고, 가장 힘든 점은 돌아올 때 아이들이 서운해하는 모습을 보는 것이다. 그들에게 필요한 것은 함께 지내며 웃는 것이다." 라고 말했다.

레이비는 몇 달 후면 한국 군무를 마치게 되지만, 계속 이 고아원생들과 함께 생활하고 싶어한다. 그녀의 목표는 미국에서 돈을 벌어서 고아원생들이 대학에 진학하는 데 도움을 주는 것이다. 그녀는 언젠가 한국을 다시 방문할 꿈을 갖고 있다.



Are you proud to be serving in Korea?

한국군무에 대해 자부심을 갖고 있습니까?

Spc. Jola R. West

Capt. Crede Lyons

Sgt. Kwon, Soon-wook

Sgt. James Smotherman



Yes, very much. I like the Korean value of family bonds. 예, 매우 자랑스러우며 특히 한국 고유의 가족유대 가치관을 존중합니다.

I am definitely proud to be serving a tour in the most forward deployed unit. 가장 최전방의 부대에 배치되어 근무하게 된 것을 정말로 자랑스럽게 생각합니다.

It is a good opportunity for personal development as well as learning social skills and leadership. 사회 생활하는데 필요한 기술과 리더십을 배우는 것과 아울러 개인 개발에 좋은 기회라 생각합니다.

Absolutely, you don't get the kind of cooperation anywhere else like you do here. 물론, 한.미 양국군의 잘 협조된 모습은 다른 어느 나라에서도 보기 힘든 체제입니다.

“Prapiroon” Binds ROK and U.S. 태풍피해로 한미 우호관계 더욱 강화

Major Robert Wheststone
PAO, 2nd Inf. Div.

소령 로버트 웨스트튼
미2사단 공보실

American soldiers and farmers worked hand-in-hand recently to save crops damaged by Typhoon Prapiroon when it hit Korea last summer, ruining rice fields three miles north of Tongduchon.

Acting upon a request from local city officials, 2nd Infantry Division immediately launched a corps of 300 volunteers from three battalions to help farmers tie the wind-blown rice into bundles. Only weeks before harvest season, this helped keep excess water from rotting the precious crop.

Communication was difficult at times, but U.S. soldiers and farmers “talked” effectively through body language. KATUSA and U.S. soldiers stood side-by-side, sweating, laughing and sharing the workload. Trust and cooperation worked more effectively than spoken words.

In nearby Uijongbu, 63 Division Artillery soldiers filled more than 2,500 sandbags to help flood mitigation efforts. These were actions of concern not only for the community, but also for the livelihood of each individual.

“The soldiers should feel very good about what they did today,” said Capt. Sidney Gourdine, commander, D Co., 1st BN., 72nd Armor. “Being here in Korea is more than just preparing for combat. It is also about getting involved in the community and helping out,” he added.



지난 여름 동두천시 미군장병들과 지역 농부들은 한마음으로 한반도에 불어 닥친 태풍 프라피룬으로 인해 논농사 피해가 심한 동두천에서 북쪽으로 4.8km 떨어진 곳의 복구작업을 실시하였다.

이번 복구작업은 시 관계자들의 협조 요청을 받은 미 2사단이 즉시 3개 대대에서 300명 여명의 자원 봉사자들을 구성하여 태풍 피해를 입은 농부들이

쓰러진 벼를 다시 일으켜 세우고 묶는데 투입하였다. 이 작업은 추수를 몇 주 앞두고 소중한 곡식들이 침수되어 썩어 가는 것을 방지하는데 많은 도움이 되었다.

때로는 의사소통에 어려움이 있었으나, 지역 농부들과 미군장병들은 몸짓을 통해 효과적으로 대화를 풀어나갔다. 카투사와 미군들은 나란히 서서 함께 땀을 흘리고 웃으면서, 서로의 일을 도왔으며 서로의 믿음과 협동정신은 몇 마디 말보다 더욱 효과적임을 피부로 느꼈다.

의정부 부근에 위치한 미 2사단 포병부대에서 온 63명의 장병들은 2,500마대 이상의 모래주머니를 채워 침수지역 확대를 방지하고 피해를 최소화시켰다. 이러한 작업은 지역사회 일일 뿐만 아니라 농민 개개인의 생계에 큰 영향을 끼치는 관심사였다.

72기갑 1대대 D 중대장인 시드니 고딘 대위는 “한국에서 이런 보람찬 일을 하는 것은 전투 준비를 하는 것 이상으로 중요하다. 그것은 또한 지역사회에 동참해 가면서 교류를 통해 서로 도와 가는 것이다.” 라고 그는 덧붙였다.



- USFK servicemen and their families attend classes taught by KATUSAs to learn more about Korean language, history, culture, and tradition.

- 주한미군 장병들과 그들 가족들은 한국체류동안 카투사에 의한 한국어 교육을 통해 문화, 역사 전통등을 배우려고 노력한다.

American and Korean Forces Join to Clean Trash

한미 장병들, 환경정화 작업동참

MSgt. Will Ackerman
PAO, 8th Fighter Wing

상사 윌 에이커맨
8전투비행단 공보실

U.S. and Republic of Korea (ROK) military forces invaded a local Korean lakeside resort recently, to police “trash and the like” in support of Kunsan City.

Combined forces from Kunsan Air Base and the ROK Army and Air Force plowed through thick shrubbery and overgrowth at the Eunpa Resort in Kunsan City, about 10 miles from the military installation.

Resort visitors watched curiously as the military forces, dressed in battle dress uniforms, worked alongside Korean work-

ers from a local Daewoo car factory and members of Kunsan City’s Rotary Club.

After rummaging through bushes and stomping through mud, the cleanup crews hauled away bags of garbage, candy wrappers, cans and bottles.

City officials and on-lookers praised the teamwork between the combined military and civilian communities. “This is a great show of unity to clean the Korean environment,” said Mr. Lee, Pae Byung, president of Kunsan’s Rotary International District 3670.



군산시의 '환경 친화의 날'을 지원하기 위해, 한미 장병들은 최근 인근 강변 리조트 지역에 집중 투입되어 오물 수거 작업을 실시하였다.

군산 미공군기지와 한국 육군 및 공군부대에서 참여한 한미 연합 장병들은 군 부대에서 약 16km 떨어진 군산시 은파 리조트 인근의 무질서한 관목과, 잡초를 정리하였다.

리조트에 머물고 있었던 민간인들은 군복을 입은 장병들이 대우 자동차공장에서 일하고 있는 인원들과 군산시 로타리 국제클럽에서 나온 회원들

이 함께 일하는 모습에 호기심을 가지고 바라보고 있었다.

진흙을 밟아가며 수풀을 살살이 뒤흔 한미 양국군의 환경정화 장병들은 음료수 캔, 병, 사탕 포장지 등으로 가득한 쓰레기 봉투를 날랐다.

시 관계자 및 인근 주민들은 한미 양국의 군 장병과 민간단체와의 협동심으로 일궈낸 결과에 매우 만족을 표하며 칭찬을 아끼지 않았다. 군산시 국제 로타리 3670구역 회장인 이배병 씨는 "이번 환경정화작업은 한미 장병 및 민간과의 깊은 유대관계를 보여주는 좋은 본보기가 되었다."고 말했다.



• American picnic food and Kimchi help both ROK and US soldiers get together and laugh at the 1st Signal Brigade picnic area.

• 미국 음식과 한국 전통 음식인 김치가 잘 조화된 피크닉을 통해 미1통신여단의 한미 양국군은 서로의 단결심을 껴하고 웃음을 나누고 있다.

2ID 'Tankers' Eager to Learn Tae Kwon-do

미2 사단 전차병들 태권도에 열중

PFC Kim, Chan-Hee
KATUSA News

일병 김찬희
카투사 신문사

Six American soldiers along with four Korean Augmentees to the U.S. Army, all from the 2nd Infantry Division 1st Brigade, 72nd Armor Battalion, recently arrived at their Tae Kwon-do martial arts classroom at Shin-sa Dong. The one thing they all have in common is their desire to learn. They all volunteered to learn about Korean culture through Master Kim's Tae Kwon-do class.

Sgt. Lim Hyun-Soo, KATUSA soldier assigned to the 1/72 Tank, started this unique learning program last year to increase American soldiers' interest in Tae Kwon-do and Korean culture. This class affords U.S. soldiers an opportunity to meet their mandatory physical training requirement while at the same time learning about the country in which they are stationed.

The American soldiers quickly began to feel the passion and unity derived from learning Tae Kwon-do with the skillful instruction of Master Kim Suk-Joong and the assistance of Sgt. Lim.

"Many things about Korea have attracted my attention while serving here. My unit has provided me the opportunity to learn the martial arts. Learning Tae Kwon-do interests me very much and I am going to master the art from the beginning to the highest stage," said Sgt. Ryan Vandusin, tank gunner, B Company, 1st Brigade, 72nd Armor Battalion.

The capstone event of Tae Kwon-do training for each student is the successful completion of a martial arts skills test after which each student receives a uniform, an honorary black belt and a certificate of completion.



미 2사단 1/72전차대대 소속 미군 6명과 미군에 증원된 한국군 카투사 4명은 서울 신사동에 위치한 한 태권도장에 나타났다. 이들은 부대에서 자발적으로 신청하여 태권도와 한국문화에 대한 순수한 관심을 가지고 본인이 비용을 부담하면서까지 태권도 행사에 참가한 열성파들이다.

1/72 전차대대에 근무하는 카투사 병사 임현수 병장의 제안으로 작년에 시작한 이번 뜻있는 행사는 한국에 근무하는 미군장병들에게 태권도 종주국인 한국에 대한 관심유발과 홍보를 위한 것으로, 미 2사단 장병들이 2001년부터 의무적으로 시행되는 태권도 PT 프로그램을 만들어 태권도 운동과 더불어 한국에 대한 전통의 멋을 가르치는 계기가 될 것이다.

김석중 사범의 지도와 임현수 병장의 보조로 미군 참가자들은 합성과 땀으로 뒀범벅이 된 채, 이들 모두가 열성으로 조화를 이루어 도장에서 국적을 떠난 일체감으로 한마음이 되었다.

"한국에 와서 근무하면서 한국에 대한 호기심이 많았습니다. 마침 대대에서 이런 기회를 저희에게 마련해 주어서 좋았습니다. 태권도를 배우니 정말 재미있었습니다. 호신 기술들이 너무나 흥미있고 추후에 체계적으로 배울 생각입니다."라며 72전차대대에서 탱크 사수로 근무하는 Ryan Vandusin 병장이 말했다.

약 2시간의 교육을 거친 미군들은 약관의 테스트를 거친후 교육을 마쳤으며 이들에게 도복, 명예 검은띠와 교육 수료증이 수여되었다.





A U.S. Air Force Senior Airman applies a creative face paint design on a young Korean visitor at Osan Open House 2000.

미국군 병사(상병)가 오산기지 개방행사시 부대를 방문한 한국 어린이들 얼굴에 재미있는 무늬를 그려 주고 있는 모습.

Katchi Kapshida is an authorized publication under the provision of Army Regulation 360-1. It is published to inform Korean community leaders, educators and concerned organizations about U.S. military activities and policies. The contents of *Katchi Kapshida* are not necessarily official views of, or endorsed by the U.S. government, Department of Defense, or United States Forces Korea. It is published by the Community Relations Division, United States Forces Korea Public Affairs Office. (Yongsan 723-4687)

Katchi Kapshida is on the web at <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida>
Views and commentaries regarding stories printed in the *Katchi Kapshida* are welcome.

Send viewpoints, submissions, or editorial comments to hansc@usfk.korea.army.mil

“같이 갑시다” 주한미군 소식지는 미 육군 규정 360-1 근거에 의해 허가된 발행물임. 본지의 발행목적은 한국사회 지도자들, 학계 그리고 관련 기관, 단체들에게 주한미군의 활동과 정책들을 알리는데 있음. 본지에 게재되는 내용들은 반드시 미국 정부, 국방성 또는 주한미군의 공식적인 견해나 일반적인 관점 또는 승인된 것을 뜻하는 것은 아님. 발행물 담당: 주한미군사 공보실 섭외처 (전화: 7913-4687)

인터넷 주소 : <http://www.korea.army.mil/pao/cr/katchikapshida.htm>

의견이나 편집상의 조언을 보낼 e-mail 주소 : hansc@usfk.korea.army.mil

U.S. Forces Korea Public Affairs Officer
COL. Samuel T. Taylor, III
Eighth U.S. Army Public Affairs Officer
LTC Thomas E. Nickerson

Advisor to Editor: Mr. George D. Kim

Editor: Mr. Han, Sung Chong

Assistants: Ms. Sara L. Kirk

Ms. Catalina S. De Leon

SGT Lee, Taek-Jin

Copy Editors: MAJ Carol F. Schmidt

MSG Thomas E. Cuddy

Ms. Ha, Haeng Cha

Special Assistants: SGT Jun, Yung - Keun

SGT Choi, Joon-Yung